

《大寶積經》〈勝鬘夫人會〉如來藏說（一）

繼 旻

一、前言

如來藏 (tathāgata-garbha) 思想是在繼龍樹 (nāgārjuna)、提婆 (deva) 的初期大乘佛學之後的中期大乘佛學階段開始興起。那時候陸續出現一系列與如來藏思想有關的大乘經典如《大方等如來藏經》、《大般涅槃經》、《法鼓經》、《勝師子吼一乘大方便廣經》、《不增不減經》、《楞伽阿跋多羅寶經》等。其中尤以《大般涅槃經》、《勝鬘經》(Śrīmālā-siṃha-nada-sūtra) 和《楞伽經》(Laṅkāvatāra sūtra) 最為重要。在觀念發展史之中，高崎直道以為早期如來藏說的發展是以「三經一論」為主軸，「三經一論」也就是《如來藏經》、《不增不減經》(Anūnatvāpūṇatva-nirdeśa-pariṣvarta)、《勝鬘經》(Śrīmālā-siṃha-nada-sūtra) 及《寶性論》。此三經是早期如來藏說形成之經典，而繼承三經的如來藏說，

並整理其他如來藏說相關經論，其集大成者即是《寶性論》。¹

《勝鬘經》(Śrīmālā-siṃha-nada-sūtra) 是佛教思想史上相當重要的經典，其內容包含如來藏 (tathāgata-garbha)、一乘、法身等重要大乘教義，對大乘佛教的思想開展影響很大，被古今中外的學者研究的相當多。它從多方面論述了如來藏思想，概括起來如來藏是聖諦所依，其義甚深難知，非一切凡夫二乘所能了知；如來藏即如來法身，出纏曰法身 (dharma-kāya)，在纏曰如來藏；如來藏智即空性智，就其離煩惱、本性空而言是空如來藏 (śūnya-tathāgatagarbha)，就其具足一切功德與不可思議佛法而言是不空如來藏 (aśūnya-tathāgatagarbha)；如來藏是生死依；是有情流轉和解脫的依持；如來藏自性清淨，客塵所染。

在研究方法上，本文以「思想」或「義理」為重心，以《大寶積經》(Mahāratnakūṭa-sūtra) 〈勝鬘夫

人會〉中的「如來藏」思想與內涵為研究主軸，進而對此經如來藏思想作恰當的詮釋。因此，本文的研究方法是從資料的歸納及義理詮釋的方法，二方面論之。

二、《大寶積經》〈勝鬘夫人會〉簡介

《大寶積經》(Mahā-ratnakūṭa-sūtra)是一部叢書，是由多種經典的總集，共一百二十卷。玄奘(六〇二~六六四)在臨終前一年(六六三)曾試譯幾行，感覺氣力衰竭而輟筆。菩提流志(Bodhiruci)(c.~一七二七)從神龍二年(七〇六)開始編譯，於先天二年(七一二)完畢，完成了玄奘未盡的偉業。他利用《大寶積經》(Mahā-ratnakūṭa-sūtra)的叢書體裁，全經四十九會似乎一半用了舊本，只有二十六會新譯，其中多數是舊本重出，純粹的初譯本只有十一會而已，²〈勝鬘夫人會〉是編入大部的第四十八會。

(一) 譯本、註疏及現代人的研究

本經是於唐武后時，菩提流志三藏所譯《大寶積經》的第四十八會，名〈勝鬘夫人會〉收於《大正藏》第十一冊。此外，亦有劉宋天竺三藏求那跋陀羅譯的《勝鬘師子吼一乘方便廣經》(Sṛimālādevi-

simhanāda-sūtra)，簡稱《勝鬘經》(Sṛimālādevi)，收於《大正藏》第十二冊，與本經是同本異譯。據傳說古代還有一譯本，是東晉安帝時曇無讖三藏譯有《勝鬘師子吼一乘方便經》，簡稱《勝鬘經》，此經已失傳。本經梵文原典已散佚，唯於《寶性論》、《大乘集菩薩學論》可提供片段之梵文。³

今存的兩種譯本是劉宋·求那跋陀羅(Guṇabhadra)(三九四~四六八)所譯的《勝鬘獅子吼一乘方便廣經》(Sṛimālādevi-simhanāda-sūtra)及唐式武后時菩提流志(Bodhiruci)所譯的；而劉宋本更接近梵文面貌，在漢地更為流行。⁴

此外，《勝鬘經》譯介到中國後，受到重大的重視，當時有著名的涅槃師慧觀即為此經作序，最早為此經作注的是道生的弟子道猷，作《勝鬘經注解》五卷。道猷的弟子道慈將縮寫成《要解》二卷。其後南朝、北朝均有習涅槃的弟子作注疏，南地有慧超、法瑗、僧馥的《勝鬘經注》及僧瓊的《勝鬘經文旨》，法珍及慧通的《勝鬘經義疏》，梁武帝還為此經撰了《別釋》；北地則有道辨的《勝鬘經注》、慧光的《勝鬘經注釋》。但十分遺憾的是以上的著作均散失不存。現僅存慧遠的二卷《勝鬘經義記》的上卷、吉藏的《勝鬘經寶窟》六卷

。 5

除了中國古德有註疏外，另有日本有聖德太子的《勝鬘經義疏》，現代的學者有印順導師的《勝鬘經講記》。至七〇年代之後，始有美國學者的論著出版，如一九七四年Alex Wayman的《勝鬘經：佛教的如來藏經典》的出版，及同年Diana Paul通過其博士論文《勝鬘經與如來藏教理》，一九八〇 Diana Paul著有〈佛教的女性觀念：勝鬘夫人與如來藏〉⁹。繼而有Whalen Lai, Robert Gimello, Aaron Koseki, William Grosnick, Peter Gregory, Sallie King等新一代美國學者，皆直接或間接的以如來藏為其博士論文。此後，西方有關《勝鬘經》及如來藏學的論著，即如雨後春筍般的發行。⁷

（一）譯本比對

筆者參考印順導師的《勝鬘經講記》⁸的科判，並依《大正藏》⁹的原文比對。從兩種譯本的對照中，發現到這兩種版本雖然在內容上是相似的；但也有不同之處。依筆者個人的看法，覺得劉宋的譯本用詞較為深奧，因此比較不容易理解；唐譯本的文本比較簡明，也較易閱讀。此外，在經文的論述中，劉宋的譯本是以否定

的方法來表達；而唐譯本則採用肯定的方式來論述。如經云：

見諸行無常，是斷見，非正見，見涅槃常，是常見，非正見。¹⁰
世尊！若復有見生死無常、涅槃是常，非斷、常見，是名正見。¹¹

三、本經的特色與內容結構

（一）本經的意義與特色

《勝鬘經》(Sṛīmāteśvarasūtra) 在印度佛教史上和中國佛教史上都具有重要的地位，被佛學家公認為如來藏緣起論的代表作。它具有承上啓下的作用，其上承《法華經》「三乘方便、一乘真實」和《華嚴經》「清淨心妙有」的思想，並將這兩者巧妙結合起來；下啓瑜伽行派《解深密經》阿賴耶緣起論，本經對阿來藏「在纏中」的論述，促使了《解深密經》重視對阿賴耶識如何開展雜染現實世界的研討。¹²

《寶性論》中引用《勝鬘經》達二十七次之多¹³，居各經論之冠，可以想像其被依賴和重視的程度了。由於其內容包含如來藏、一乘、法身等重要大乘教義，

自古以來有許多注疏¹⁴，現代西方學者也有專門的研究。¹⁵

本經除了闡揚如來藏思想外，其最大的特色是本經主角勝鬘夫人的身份是一個「在家女眾菩薩」的象徵意義，也是學者所重視和強調的。¹⁶

印順導師認為本經具有三個要義，即是平等義、究竟義及攝受義。

(1) 平等義

約人而言是平等義，「一切眾生皆得成佛」，佛法是究竟平等的，不論出家人、男子與女人、都可以成佛。以大乘而言，修功德、智慧、自利利人，男女是一樣的。如《寶積經》中的〈勝鬘夫人會〉，〈妙慧童女會〉，〈恆河上優婆夷會〉等；《大集經》中的〈寶女品〉；《華嚴經》中善財童子所參訪的善知識中，有捨優婆夷，慈行童女，師子嚩呻比丘尼等；《法華經》的龍女；《維摩詰經》的天女等。大乘佛教中的女性，是從來與男眾平等的。但過去，佛教受了世間重男輕女的影響，女眾仍不免有相形見拙之處。這在大乘佛法的平等上說，男女平等而且都應荷擔佛法的！本經是極深奧圓滿的一乘大教，而由勝鬘夫人說法，開顯了男女平等、出家在家的平等及老年與少年平等的真義。¹⁷

(2) 究竟義

約法而言是究竟義，大乘佛法說平等，不是但求平等，甚至普遍降低，而是要求普遍的進展，提高，擴大，而到達最究竟最圓滿的。佛法說的究竟平等，就是成佛，人人都可到達這一地步，所以是極平等而又最究竟。本經從一乘章到自性清淨章，都發揮這佛乘的究竟圓滿義。佛法中有聲聞、緣覺，但這是方便說的，不是究竟真實。究竟圓滿處，唯是如來——即是一切眾生皆得成佛的佛；如來才是究竟。這可從如來功德、如來境界、如來因依此三點去說。¹⁸

(3) 攝受義

這從人法的相關而言是攝受義。受是領受，接受；攝是攝取，攝屬。攝受正法，就是接受佛法，領受佛法；使佛法屬於行者，成為自己的佛法，達到自己與佛法的合一。¹⁹

根據王海林的看法，認為本經在學術上的創造主要體現以下幾個方面：

(1) 發展和完善了如來藏義理。如來藏的概念本是由《如來藏經》最先提出的，但它講的是所攝義，即如來藏眾生；而只強調一切眾生皆有如來藏性，而《勝鬘經》則全面的論述了如來藏的所攝義、在纏義（即真如被

客塵煩惱隱覆）、能攝義（即具足諸佛所有一切功德）。

(2) 提出空如來藏、不空如來藏二空義。將《法華經》的亦空亦有或非空非有的思想與如來藏義理結合起來，對空宗、有宗的學說的拓展都有裨益。

(3) 將三乘歸入一乘的義理與如來藏義理有機地揉合起來，從而將大乘理想的究竟義和如來藏信行的方便義結合起來，進一步弘揚了大乘精神。²⁰

此外，與其他諸經比較，《勝鬘夫人經》具有其獨特性。它帶有中期大乘經典的特點，它雖然在形式上顯得平淡，卻具有很強的思辯成分。這部經古奧、簡樸，與其所論述的如來藏理論體系十分和諧統一，其風格嚴謹獨特。²¹

（二）本經的內容結構簡介

《勝鬘經》宋譯本分十五章來論述，而唐譯本是有分章的。本經宋譯本一開始的如來真實功德章、十大受章、三大願章、攝受正法章、一乘章等，敘述了菩薩的修行，透過此修行，呈配如來藏法身的開顯。而其次的無邊聖諦章第六到自性清淨章第十三，則作如來藏本身的說明。其次的真子章第十四則闡明凡夫具有如來藏

一事難知難見，所以此事「唯信佛語」，信佛語者有大利益。這裡顯示如來藏是「信的宗教」；之後由流通分的勝鬘章作為總結。²²

本經主要內容是論述勝鬘夫人如何透過攝受正法，在她攝救教化眾生的過程中，以三大願²³來鞏固對攝受正法的信念。

《勝鬘經》是以勝鬘夫人發願「攝受正法」開始。所謂「攝受正法」即是對1.正法的理解，2.正法的教示（演說），3.正法的護持。至於什麼是「正法」、何人是「攝受正法者」，則是本經演繹的主題。換言之，《勝鬘經》從攝持「正法」出發，引申到二乘涅槃的究竟，闡揚一乘而說到如來藏。²⁴如經說：

「勝鬘白言：善哉世尊！攝受正法者則名大乘。」²⁵

接著，本經說明三乘入一乘之意義，也即是說三乘必歸唯一大乘。也即是通過佛乘的了義與二乘（聲聞、緣覺）不了義的全面對比，宣論了三乘同入一乘的博大精神，並在此基礎上闡揚了如來藏精深的義理，為大乘佛教之重點。如經云：

聲聞獨覺，皆入大乘；而大乘者，即是佛乘，是故三乘即是一乘。證一乘者，得阿耨多羅三藐三菩提。阿耨多羅三藐三菩提者，即是涅槃；言涅槃者，即是如來清淨法身。證法身者，即是一乘。²⁶ (未完待續)

註：

1. 柏木弘雄〈如來藏思想〉，收於平川彰等著，許明銀譯《佛學研究入門》，臺北：法爾，一九九〇，頁二三三—二七六。
2. 《中國佛教》第三輯，李安〈大寶積經〉，上海：中國佛教協會，一九九一，頁三十二。
3. 釋印順，《勝鬘經講記》，台北：正聞，一九九〇，頁十七。
4. 王海林釋譯，《勝鬘經》收於《中國佛教經典寶藏精選白話版：六十七》，台北：佛光，一九九七，頁六。
5. 王海林釋譯，《勝鬘經》收於《中國佛教經典寶藏精選白話版：六十七》，台北：佛光，一九九七，頁一九〇。
6. Sallie B. King, "Buddha Nature and the Concept of Person," Philosophy East and West, Vol.39, no.2, April, 1989, p.151-70. Whalen Lai, "Buddha-nature and Human Nature - A Discussion of the Differences and Similarities between the Teachings of Confucianism and of Buddhism and Their Mutual Influence," Journal of Chinese Philosophy, vol.23, no.1, 1991, p.3-33. Diana Paul, The Buddhist Feminine ideal: Queen Srimala and the Tathagata-garbha, Madison: American Academy of Religion, 1980. (Missoula, Mont.: Scholars Press)
7. 杜正民，〈如來藏學研究小史〉，收於《佛教圖書館訊》第十／十一期，一九九七。
8. 釋印順，《勝鬘經講記》，台北：正聞，一九九〇年。
9. 《大寶積經》〈勝鬘夫人會〉《大正藏》十一冊，頁六七二～六七八，及《勝鬘經》《大正藏》十二冊，頁二一七～二二三。
10. 《大正藏》十二冊，頁二二二上。
11. 《大正藏》十一冊，頁六七七中。
12. 王海林釋譯，《勝鬘經》收於《中國佛教經典寶藏精選

- 白話版；六十七》，台北：佛光，一九九七，頁八。
13. 《勝鬘經》被引用的二十七次經文：〈一乘章〉八回，〈法身章〉三回，〈空義隱覆真實章〉三回，〈顛倒真實章〉三回，〈自性清淨章〉十回。參閱市川良哉，〈寶性論引用經典〉，《印度學佛教學研究》卷十九—一，一九七〇年十月，頁二一四。
14. 中國古德最重要的注疏有：慧遠的《勝鬘經義記》、窺基的《勝鬘經述記》、吉藏的《勝鬘經寶窟》，日本有聖德太子的《勝鬘經義疏》，現代的有印順的《勝鬘經講記》。
15. Alex Wayman and Hideko Wayman, tr., *The Lion's Roar of Queen Srimala: A Buddhist Scripture on the Tathagatagarbha Theory*, New York: Columbia University Press, 1974. Dianna Paul, *The Buddhist Feminine Ideal Queen Srimala and the Tathagatagarbha Theory*, Missoula: Scholar Press, 1980。見釋恆清，《佛性思想》，台北：東大，一九九七，頁九十一。
16. 釋印順，《勝鬘經講記》，台北：正聞，一九九〇。Diana Paul, *The Buddhist Feminine Ideal Queen Srimala*。
17. 釋印順，《勝鬘經講記》，台北：正聞，一九九〇，頁一～六。
18. 同上，頁六～七。
19. 同上，頁八～九。
20. 王海林釋譯，《勝鬘經》收於《中國佛教經典寶藏精選白話版：六十七》，台北：佛光，一九九七，頁九。
21. 同上，頁二〇一。
22. 平川章，《印度佛教史》，台北：商周，二〇〇二，頁三六四。
23. 經云：「爾時，勝鬘夫人復於佛前發三弘願，以茲願力，利益無邊諸有情類。第一願者，以我善根，於一切生得正法智。第二願者，若我所生得正智已，為諸眾生演說無倦。第三願者，我為攝受護持正法，於所生身不惜軀命。」見《大正藏》十一冊，頁六七三下。
24. 釋恆清〈《寶性論》的如來藏思想〉收於《佛性思想》，台北：東大，頁九十一。
25. 《大正藏》十一冊，頁六七五上。
26. 《大正藏》二冊，頁676中。